

BON DE COMMANDE

*Contes populaires d'Estrémadure illustrés*

*Cuentos populares de Extremadura ilustrados*

Volume 2, collection Le Bec de la cigogne

Les contes populaires d'Estrémadure illustrés que nous regroupons ici dans une édition bilingue ont été rassemblés, adaptés et publiés en Espagne grâce au travail du groupe de recherche L.I.J. (« Literatura Infantil y Juvenil ») de l'Université d'Estrémadure (site de Cáceres). L'UR H.L.L.I. s'associe à cette aventure de traduction et collabore désormais avec le L.I.J. à la diffusion et à la valorisation de ces récits inédits en France. La lecture de ces contes en français intéressera les jeunes lecteurs. L'enseignant(e) en primaire trouvera dans ce recueil de quoi captiver un jeune public avide d'histoires et d'aventures nouvelles tandis que l'enseignant(e) de langues pourra utiliser cette matière comme support d'apprentissage auprès de néo-apprenants, ces contes se prêtant merveilleusement à des activités de compréhension et d'expression orales et écrites.

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Commande .....exemplaires (s) du volume 2  
des *Contes populaires d'Estrémadure illustrés*

Au prix de 19,00 € ou 30, 00 € pour les volumes 1 et 2

par chèque postal       par chèque bancaire       par mandat administratif

souhaite une facture en .....exemplaire (s)

PAIEMENT : Prière de libeller le chèque en Euros à l'ordre de M. l'Agent comptable  
de l'Université Littoral Côte d'Opale.

Date : ..... Signature : .....

À retourner à : Pôle de Recherche Sciences Humaines et Sociales, 21-25 rue Saint-Louis,

B.P. 774, 62327 Boulogne-sur-MER, Tél : 03 66 25 64 10 – poste 460.

E-mail : corinne.rameau@univ-littoral.fr

Cuentos  
populares de  
Extremadura  
ilustrados

Volume 2  
BILINGUE



Sommaire : *El rey durmiente en su lecho / Le roi au palais dormant, La coguita y el lorito / L'alouette et le perroquet, El marqués sin cuidado / Le marquis sans souci, La cabra montesina / La chèvre de la montagne, La zorra y la cigüeña / La renarde et la cigogne, El vuelo de Rodrigo Alemán / L'envol de Rodrigo Alemán, La princesa encantada del Palacio de las Veletas / La princesse enchantée du Palais de las Veletas, Los panes del castillo / Les pains du château*

**Adaptation des contes** par José Soto Vázquez, Ramón Pérez Parejo, Enrique Barcia Mendo et Hanna Martens – **Illustrations** : Teresa Arroyo Corcobado, Ester García et Miguel Gómez (Gol) – **Traduction en français** : Xavier Escudero

Université Littoral Côte d'Opale, UR H.L.L.I. (EA 4030)



# EXTRAIT

## LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA

Adaptación de la versión recogida por Juan Rodríguez Pastor

**Recién acabado** el invierno, la comadre zorra salió de su madriguera y decidió dar un paseo por el campo. Llegó a un prado situado en un claro del bosque y allí se encontró con su amiga la cigüeña.

—Hola, querida amiga, ¡Cuánto tiempo sin verte! ¿Qué te parece si para celebrarlo aceptas mi invitación y vienes a comer a mi casa? He preparado una comida riquísima.

—Muchas gracias, comadre zorra, estaré encantada de que comamos juntas —respondió la cigüeña.



## LA RENARDE ET LA CIGOGNE

Adaptation de la version recueillie par Juan Rodríguez Pastor

**L'hiver venait à peine de s'achever** lorsque commère la renarde sortit de son terrier et décida d'aller se promener dans la campagne. Elle arriva à un pré situé à la clairière d'un bois et elle trouva là son amie la cigogne.

— Bonjour, chère amie. Cela fait longtemps que nous ne nous sommes pas vues ! Que penses-tu, pour le célébrer, de venir manger chez moi, si tu acceptes mon invitation ? J'ai préparé un repas exquis.

— Merci beaucoup, commère la renarde, je serai ravie que nous mangions ensemble — répondit la cigogne.

